

Fondo documentario Dialetto Borgomanerese.

Il piccolo Fondo raccoglie documentazione diversa relativa al dialetto di Borgomanero, raccolta nel corso degli anni dalla Fondazione Marazza. L'ente compì numerosi studi in questo ambito, collocabili nella seconda metà degli anni '70, e ripresi in epoca recente.

Gli studi condotti nel secolo scorso erano previsti all'interno di un programma per "l'orientamento e l'avvio di un'attività di ricerca e di studio nel campo dei dialetti del borgomanerese", concretizzato nella stesura provvisoria di un glossario dialetto-italiano. Tra le fonti bibliografiche conservate riveste particolare importanza il questionario per l'inserimento nell'*Atlante linguistico italiano*, la grande enciclopedia dei dialetti italiani curata da Graziano Isaia Ascoli, compilazione avvenuta nel 1941. Altri utili contributi sono firmati da Giuseppe Pagani, Gianni Colombo e soprattutto dal poeta Piero Velati. Interessante la raccolta di favole, canzoni, filastrocche, preghiere popolari, nonché gli spartiti musicali per l'esecuzione di un'opera attribuibile a F. Chironi.

Dal 2014 la Fondazione ha raccolto nuovo materiale riguardante il dialetto locale con la finalità di creare nuove risorse a disposizione dell'utenza, basate anche su supporti multimediali e Internet. Il lavoro, in concomitanza con la pubblicazione di *A Comparative Grammar of Borgomanerese*, Christina Tortora, 2015, OUP, USA, avrà come primo esito l'adesione alla banca dati on line VIVALDI – Vivaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia (<http://www2.hu-berlin.de/vivaldi/>).

Questo piccolo inventario della documentazione disponibile verrà aggiornato per includere le future acquisizioni di nuovo materiale. I faldoni sono stati numerati a posteriori, partendo dai fascicoli costituiti negli anni Settanta (che contengono copie di documentazione più antica) ormai definitivamente formati, e lasciando in fondo i materiali più recenti e soggetti a future acquisizioni.

Completano l'inventario alcuni materiali diversi, attualmente la serie di calendari '*L Burbanelu: Taquij 'n dialottu* e materiale multimediale contenuto in due CD e un DVD.

Dati generali del Fondo

Consistenza: 5 contenitori definitivi (2 filze, 3 camicie) con 117 documenti, 1 serie di 5 calendari, 2 CD, 1 DVD. **Estremi cronologici della documentazione:** 1919-2015. Il materiale anteriore agli anni '70 è in copia ciclostilata o fotocopiata.

N° contenitore fisico definitivo: 1	Titolo attribuito: Questionario compilato per l'Atlante linguistico italiano.
	Consistenza: 397 fogli.
	Estremi cronologici: 1925 - 1941.
	Descrizione estrinseca: filza di colore verde scuro, con etichetta laterale non compilata, misure mm 255 x 335 x 40.

Contenuto	<p><i>Atlante linguistico italiano. Questionario</i>, Società Filologica Friulana G.I. Ascoli, Udine 1925, copia ciclostilata: il questionario era stato compilato a mano in originale, in data 11 ottobre 1941; sui frontespizio delle diverse sezioni, in corsivo "Bc7 Borgomanero".</p> <p>Relazione numerata 710 "Segni e suoni", fotocopia di bozza manoscritta, fogli numerati da 1 a 4, Borgomanero.</p>
Note	La relazione fu compilata ad opera del raccoglitore inviato dai curatori dell' <i>Atlante</i> in occasione della compilazione del questionario.

N° contenitore fisico definitivo: 2	<p>Titolo originale: "Ricerca sul dialetto. Trascrizioni".</p>
	Consistenza: 37 documenti.
	Estremi cronologici: 1919-1975.
	Descrizione estrinseca: filza di colore verde scuro, con etichetta cartacea compilata, misure mm 265 x 33 x 30.
Contenuto	<p>Relazione "Appunti per l'orientamento e l'avvio di un'attività di ricerca e di studio nel campo dei dialetti del borgomanerese", due copie di dattiloscritto, 6 fogli non numerati.</p> <p>Appunti manoscritti.</p> <p>Glossario italiano – dialetto di Borgomanero compilato a cura di Piero Velati, originale dattiloscritto e copia ciclostilata, 18 fogli numerati.</p> <p><i>Il dialetto di Borgomanero / nota dell'avv. Giuseppe Pagani</i>, Milano, Hoepli, 1919, fotocopia del volume custodito presso la Biblioteca Marazza.</p> <p><i>Na bisa bosa: poesie in dialetto borgomanerese</i>, Gianni Colombo, Borgomanero, Lions Club, 1967, fotocopia parziale del volume custodito presso la Biblioteca Marazza, pag. 13-25.</p> <p>Glossario del dialetto di Borgomanero compilato a cura della Fondazione Marazza, 28 copie di dattiloscritto, 1975.</p>

Note	Il glossario a cura della Fondazione riprende quello compilato da Piero Velati.
-------------	---

N° contenitore fisico definitivo: 3	Titolo attribuito: Miscellanea
	Consistenza: 4 documenti.
	Estremi cronologici: 1941-1977.
	Descrizione estrinseca: camicia in plastica con logo "Italia 61" di colore grigio con tasche interne in plastica trasparente, misure mm 245 x 35 x 25.
Contenuto	<p>Volantino ciclostilato dell'associazione Famiglia nuaresa, 1977.</p> <p><i>La comunicazione</i>, DPE-USR, copia ciclostilata di dattiloscritto a contenuto didattico diviso in sette fascicoli numerati.</p> <p><i>Atlante linguistico italiano. Questionario</i>, Società Filologica Friulana G.I. Ascoli, Udine 1925, copia ciclostilata: il questionario era stato compilato a mano in originale, in data 11 ottobre 1941; sui frontespizio delle diverse sezioni, in corsivo "Bc7 Borgomanero".</p> <p>Relazione numerata 710 "Segni e suoni", fotocopia di bozza manoscritta, fogli numerati da 1 a 4, Borgomanero.</p>
Note	<p>La camicia era originariamente parte del Fondo Achille Marazza, membro del Comitato per la celebrazione del Primo Centenario dell'Unità d'Italia.</p> <p>La relazione fu compilata ad opera del raccoglitore inviato dai curatori dell'Atlante in occasione della compilazione del questionario.</p>

N° contenitore fisico definitivo:	Titolo attribuito: Testi popolari borgomaneresi e opera musicale attribuita a F. Chironi.
--	---

4	
	Consistenza: 69 documenti.
	Estremi cronologici: 1937-1973
	Descrizione estrinseca: camicia cartacea di azzurro chiaro, misure mm 260 x 345 x 30, contenente 10 camicie identiche.
Contenuto	<p>Trascrizioni di favole, filastrocche, orazioni e canzoni popolari in dialetti piemontesi diversi. Per ogni testo si fornisce una scheda descrittiva comprendente la trascrizione fonetica e musicale, note, bibliografia, data, luogo e titolari dei diritti della registrazione. In totale sono descritti 78 testi; le schede sono fascicolate con graffette metalliche. È presente un indice dei testi suddivisi per tipologia.</p> <p>Spartiti musicali di un'opera musicale in dialetto borgomanerese, suddivisi in dieci fascicoli per strumento musicale di esecuzione, indicato in matita all'esterno delle camicie. Il titolo dell'opera è sconosciuto, gli spartiti sono firmati F. Chironi e l'ultima revisione è datata 1937.</p> <p>Tutti i documenti sono in copia ciclostilata.</p>

N° contenitore fisico definitivo: 5	Titolo originale: "Dialetto 2014-2015"
	Consistenza: 5 documenti.
	Estremi cronologici: 1971-2015
	Descrizione estrinseca: camicia in cartoncino color panna intestata alla Fondazione Achille Marazza Borgomanero, misure mm 240 x 332 x 7.

Contenuto	<p><i>Il Quaderno dei Quaderni</i>, Borgomanero, R. Vecchi, 2005, supplemento a “Quaderni Borgomaneresi e del territorio”. Contiene il contributo “Un dialetto nel mondo. Christina e il Borgomanerese” di Eleonora Bellini, pag.14-16.</p> <p><i>Un libro sul dialetto di Burbané opera di Christina Tortora di New York</i>, Johnny L. Bertolio, in “L’Informatore”, venerdì 20 febbraio 2015, n° 7 anno 65, Novara, in fotocopia.</p> <p>Preghiera <i>Patarnostu - Padre nostro</i> in dialetto borgomanerese e italiano, dattiloscritta, datata 1971; poesia dialettale manoscritta senza titolo. Il documento è in fotocopia, con evidenziazioni di colore verde.</p> <p>Tre traduzioni dattiloscritte della parabola del figliol prodigo a cura di Nicolò Eustachio Cattaneo (1870 ca.), Graziano Isaia Ascoli, Piero Velati (1995), raccolte e commentate dallo stesso Velati. Le prime due versioni sono riportate nell’<i>Atlante linguistico italiano</i>; quella di Velati è stata presentata ai corsi dell’Unitrè.</p>
Note	<p>Il fascicolo verrà accresciuto nel tempo per raccogliere la documentazione prodotta dalla Fondazione Marazza nell’ambito dei progetti dedicati al dialetto di Borgomanero.</p>

Materiali diversi:

- Serie di calendari: *‘L Burbanellu: Taquij ‘n dialottu*, anni 1997 (da giugno a dicembre), 1999, 2003, 2007, 2008, a cura di Giuseppe Bacchetta, Borgomanero, Litopress, misure 347 x 240 x 5.
- Doppio CD audio *Memorij: Sempij...Fantasia. Poesie Borgomaneresi*, Piero Velati, 31 ottobre 2007.
- DVD *14 Poesie dialettali*, Piero Velati, 2012-2013.

*Inventario a cura di Barbara Gattone,
aggiornato al 27/03/2015.*